

གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ།

**DAS GEBET IN
SIEBEN KAPITELN**

gelehrt von

PADMASAMBHAVA

aus Urgyen

im Tibetischen bekannt als
Le'u bDun Ma

entsprechend dem System der
Khordong Gompa
von
Chimed Rigdzin Rinpoche
zusammengestellt

Aus dem Tibetischen von
Chimed Rigdzin Rinpoche
&
James Low



WANDEL VERLAG berlin 2021



Byang-gTer, 'Khor-gDong
und andere
Lehren und Praktiken

Der englische Text wurde aus dem Tibetischem ins Englische von Chimed Rigdzin Rinpoche & James Low übersetzt und 1981 durch The 'Chi-Med Rig-'Dzin Society, Kalimpong & Rewalsar, Indien veröffentlicht. Im Jahre 2001 wurde eine deutschsprachige Übersetzung von Jomo Gudrun & Camel Chhimed Wangpo angefertigt und 2008 durch die edition khordong, Berlin für die Veranstaltung mit S.H. Taklung Tsetrul Rinpoche in Drophan Ling, Darnków, Polen herausgegeben. Zugleich überarbeitete James Low die englische Übersetzung von 1981 und fügte ein Vorwort sowie eine Einleitung hinzu. Diese überarbeitete englische Ausgabe wurde aus gleichem Anlass 2008 veröffentlicht und unverändert 2010 im Wandel Verlag nachgedruckt. Diese nun hier vorliegende deutsche Ausgabe folgt dieser überarbeiteten englischsprachigen Version von 2008. Die Änderungen und Ergänzungen wurden von Lea Pabst eingearbeitet und von Andreas Ruft redigiert.

ISBN: 978-3-942380-31-7

© 2020 edition khordong im **WANDEL VERLAG** berlin

1. Überarbeitete und ergänzte Neuauflage, 2021

Titelbild: Padmasambhava, Wandgemälde, Tashiding Gompa, Sikkim, Indien. Rückseitiges Foto zeigt Chimed Rigdzin Rinpoche (Osterby, 1992 ?). Das Bild von Trisong Deutsen (S. 107) ist von Lotus Speech, Australia; Sampa Lhundrup (S. 208) ist aus Drophan Ling, Darnków, Polen; Namkhai Nyingpo (S. 156) und Dorje Dudjom (S. 176) sind aus der Khordong Byangter Gompa, Indien. Siehe Bildernachweis, S. 320.

Lektorat, Umschlaggestaltung und Satz von Andreas Ruft, Berlin.

Gedruckt bei SDL in Berlin auf 100% OBA-, säure-, chlor- und holzfreiem, recycle- und biologisch abbaubarem Papier, alterungsbeständig gemäß ISO 9706. Wir unterstützen NatureFund beim Pflanzen von Bäumen: Blue Planet Certificate 105WN.

Alle Rechte vorbehalten. Vervielfältigung, Veröffentlichung und Nachdruck, auch auszugsweise, nur nach vorhergehender schriftlicher Genehmigung durch den Verlag.

edition khordong ist eine Publikationsreihe begründet im Khordong e.V., inspiriert von Chimed Rigdzin Rinpoche (1922-2002) und veröffentlicht beim **WANDEL VERLAG** berlin. Bitte besuchen Sie unsere Webseiten:

Web: www.khordong.net www.wandel-verlag.de www.tsagli.de
Contact: edition@khordong.net mail@wandel-verlag.de

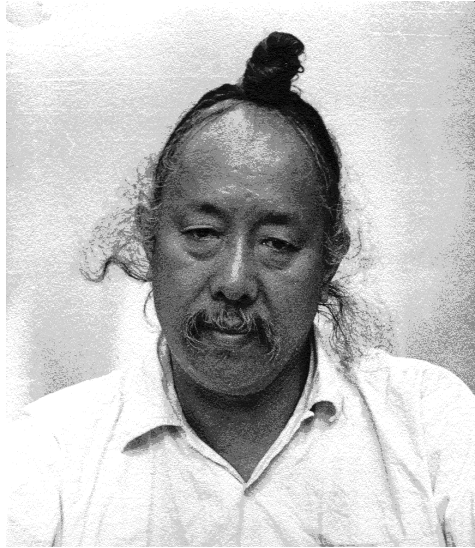


WANDEL VERLAG berlin 2021

INHALTSVERZEICHNIS

Gebet für die baldige Wiedergeburt	6
Vorwort von James Low	7
Die Anrufung Padmasambhavas	8
Einführung von James Low	9
Ursprüngliches Vorwort	20
Ursprüngliche Einführung	22
DAS GEBET IN SIEBEN KAPITELN VON PADMASAMBHAVA AUS URGYEN	
<i>Vorbereitende Übungen</i>	
Allgemeine Zuflucht und Bodhicitta	30
Entwicklung von Bodhicitta	32
Vervollständigung der Ansammlungen (sMin-Grol-Gling System)	33
Entwicklung der Visualisation (Byang-gTer System)	34
Sieben-Zeilen-Gebet	38
Gaben darbringen	39
Entwicklung der Visualisation (sMin-Grol-Gling System)	41
Gebet an den Guru der drei Kayas	44
Das Gebet an die Gurus der Linie (Byang-gTer System)	47
Die sechs besonderen Eigenschaften des Dharma der Nyingmapa	84
Padmasambhavas kurze Linien-Gebet (Byang-gTer)	87
Die kurze Guru-Linie (Byang-gTer)	98
Guru Linien-Gebet (sMin-Grol-Gling System)	101
<i>Die Sieben Gebete:</i>	
Das Gebet, welches von König Trisong Deutsen erbeten wurde	108
Das Gebet, welches von Khandro Yeshe Tsogyal erbeten wurde	134
Das Gebet, welches von Namkhai Nyingpo erbeten wurde	157
Das Gebet, welches von Nanam Dorje Dudjom erbeten wurde	177
Das Gebet, welches von Lhasä Mutri Tsenpo erbeten wurde	197
Das Erbitten der Meditationsanweisungen	206
Das Klage lied von Prinz Mutri Tsenpo und die Antwort des Gurus: Sampa Lhundrub Ma	209
<i>Zusätzliche Gebete:</i>	
Sieben-Zeilen-Gebet	238
Das Barched Lamsel Gebet:	
Das Gebet, welches augenblicklich alle Hindernisse beseitigt	240
Zusätzliche Gebete	272
Das Gebet, welches schnell unsere Wünsche erfüllt	286
Zusätzliche Gebete	290
Das Gebet der makellosen Biographie	292
Widmen der Verdienste	315

GEBET FÜR DIE BALDIGE WIEDERGEURT
VON S.H. KHORDONG TERCHEN TULKU CHIMED RIGDZIN RINPOCHE



༄༅། །ཨོ་སྐྱི།
ལྷ་མེད་མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་མཚོག།
བཀའ་གཏེར་སྤྲིན་གྲོལ་མན་ངག་བསམ་མི་བྱབ།
སྤེལ་མཛད་འཆི་བ་མེད་པའི་རིག་འཛིན་རྗེ།
ཡང་སྐུལ་སྐུར་འབྱོན་མཛད་ཕྱིན་སྐུན་གྲུབ་ཞོག། 11

OM SOTI
LA MED TSO KYE GYAL WAI RING LUG CHOG
KA TER MIN DROL MEN NGAG SAM MI KHYAB
PEL DZE CHI WA MED PAI RIG DZIN JE
YANG TRUL NYUR JON DZAD THRIN LHUN DRUB SHOG

Wunderbar!
Chimed Rigdzin, der du die unbegreiflichen Instruktionen
der Einweihungen und Belehrungen von Buddhas münd-
licher Linie und der verborgenen Schätze lehrst, die der
alten Tradition des unübertroffenen lotusgeborenen Bud-
dha angehören. Möge deine Tulku-Wiedergeburt als bald
erscheinen und mögen sich Deine Taten spontan erfüllen!

VORWORT

VON JAMES LOW

Die Idee, eine Neuauflage dieser Übersetzung des Gebetes in sieben Kapiteln herauszugeben, entstand, weil ich etwa zwei Jahre nach Chimed Rigdzin Rinpoches Tod von ihm einen Traum hatte. In diesem Traum lebte Rinpoche bei Guru Rinpoche in Zangdopalri und war wohl auf und glücklich. Nach dem Aufwachen hatte ich das Gefühl, dass er dort so glücklich war, dass er womöglich niemals zurückkehren würde, und das machte mich sehr traurig. Im Verlauf des Tages wurde klar, dass eine Andeutung, die Rinpoche im Traum gemacht hatte, ein Hinweis dafür war, dass eine Neuauflage dieses Gebetes wichtig wäre, um seine ersehnte Wiederkehr herbeizuführen.

Vom gSol-'Debs Le'u-bDun-Ma (Le'u Dün Ma), dem Gebet in Sieben Kapiteln, liegen mehrere Übersetzungen vor. Dieses Buch orientiert sich an den Anweisungen Chimed Rigdzin Rinpoches, und er hat verschiedene alternative Lesarten für Westler eingefügt, während sich die ursprüngliche Lesart an Tibeter richtet.

Da es sich um einen Praxistext handelt, erkläre ich in einer kurzen Einleitung die Sichtweise, die wir laut Rinpoche einnehmen sollen, bevor wir religiöse Praktiken ausführen. Denen, die an weitergehenden historischen Informationen über Padmasambhava interessiert sind, seien folgende [leider nur in Englisch vorliegende] Bücher empfohlen:

The Nyingma School of Tibetan Buddhism: Its Fundamentals and History by Dudjom Rinpoche. Translated by Gyurme Dorje and Matthew Kapstein. (Wisdom Publications, 2002)

The Life and Liberation of Padmasambhava translated by Kenneth Douglas and Gwendolyn Bays. (Dharma Pub, 1978)

Guru Rinpoche: His Life and Times by Ngawang Zangpo (Snow Lion Publications, 2002)

An diesem Buch haben viele Menschen mitgearbeitet, insbesondere hat Ruth Rickard die Neufassung getippt, Barbara Terris hat die Kommunikation zwischen allen Beteiligten koordiniert und Andreas Ruft hat das Buch für den Druck gestaltet und aufbereitet. Ich habe die Übersetzung überarbeitet und Korrektur gelesen. Für sämtliche in diesem Bereich entstandenen Fehler bin ich verantwortlich.

*Möge jegliches Verdienst, das durch diese Arbeit entsteht,
alle Wesen nach Zangdopalri führen*

James Low, Sagadawa 2008

DIE ANRUFUNG PADMASAMBHAVAS

སྐྱབས་གནས་བསྐྱེ་མེད་དཀོན་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

KYAB NE LU ME KON CHOG RIN PO CHE

Zufluchtsort, Schützer unfehlbar, nie täuschend Juwel kostbar

Zum kostbaren Juwel, das meine unfehlbare Zuflucht ist,

ཐུག་ཇེ་ངེ་མངའ་བའི་ལུ་རྒྱན་པ་ལྷོ་ལ།

THUG JE NGA WAI U GYEN PAD MA LA

Mitgefühl Besitzer Padmasambhava zu

zu Urgyen Padma, voller Mitgefühl,

བདག་གི་ཇི་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབས་པ་བཞིན།

DAG GI JI TAR SOL WA TAB PA ZHIN

mein so, wie es ist Gebet, Wunsch gemacht gemäß, wie

bete ich, dass sich alles, worum ich bitte,

སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དུ་གསོལ།

NYUR DU DRUB PAR JIN GYI LAB DU SOL

schnell verwirklichen segnen als beten

schnell verwirklichen möge.

Zum kostbaren Juwel, das meine unfehlbare Zuflucht ist,

zu Urgyen Padma, voller Mitgefühl.

bete ich, dass sich alles, worum ich bitte,

schnell verwirklichen möge.

EINFÜHRUNG

VON JAMES LOW

Warum ist Padmasambhava verlässlich? Weil er die Natur der drei Kayas innehat. Wir spüren häufig eine innere Unsicherheit. Wir sehnen uns nach etwas, auf das wir uns verlassen können. Wenn wir auf die Drei Juwelen und die Unterweisungen der Linie vertrauen, haben wir etwas Tragfähiges. Padmasambhava ist die Essenz aller Zufluchtsorte; indem wir auf seine Natur vertrauen, erwachen wir zu unserer eigenen Natur. Er hat keine Hintergedanken, denn seine Präsenz ist die Klarheit der drei Kayas, die drei Buddhaaspekte.

Der Dharmakaya ist Leerheit, Offenheit, die Unfassbarkeit der Präsenz des natürlichen Zustandes. Er verändert sich nie, ist niemals ein Objekt, das gesehen und erfasst werden kann. Jederzeit und überall ist er gleich und somit vollkommen verlässlich.

Der Sambhogakaya ist die Qualität der Unmittelbarkeit aller Manifestationen. Dies wird *lhun drub* genannt, die Art und Weise, in der all die Fülle, all das Potential, all die Möglichkeiten vorhanden sind, ohne künstlich konstruiert zu werden. Dies ist die Qualität von Klarheit. Es ist nicht etwas, dessen Bedeutung wir herausfinden könnten; es ist unmittelbar. Es ist vergleichbar mit den Spiegelungen in einem Spiegel: Sobald sich etwas vor dem Spiegel befindet, erscheint das Spiegelbild.

Der Nirmanakaya ist die mühelose Entfaltung von Energie, das Handeln in der Welt zum Wohle aller Wesen. Diese Energie befindet sich nicht in der begrenzten Ego-Tätigkeit, sondern entspringt dem Dharmakaya und dem Sambhogakaya. Sie besitzt gleichermaßen die Natur von Offenheit und Leerheit. Obwohl sich die Form des Nirmanakaya den Umständen entsprechend verändert, ist er insofern unveränderlich, als dass sein Urgrund die ständige Verbindung und Integration mit Offenheit ist.

Somit ist Padmasambhava verlässlich, doch wir selbst und alle anderen Wesen sind unverlässlich, ganz gleich wie sehr wir uns bemühen, ein gutes Herz zu haben. Der Hauptbestandteil unserer gewöhnlichen menschlichen Identität ist Eigeninteresse, »ich zuerst«. Wir sind in der Komplexität unseres Lebens gefangen; wir haben familiäre und berufliche Verpflichtungen. Vielleicht verlieben wir uns und haben das Gefühl, dieser anderen Person unser Herz zu öffnen, doch im Grunde sind unsere Leben nicht sonderlich offen. Unsere Zeit ist bereits für viele andere Aktivitäten verplant. Es mag sich so anfühlen, als sei unser Herz völlig offen, doch unser Dasein in der Welt ist bereits verplant und anderen gewidmet. Loyalitätskonflikte sind in Sam-sara unvermeidbar, und so machen wir es uns zur Gewohnheit, uns entweder nach allen Seiten abzusichern oder uns blindlings in Vorhaben zu stürzen, nur um verletzt und verwirrt zu sein, wenn deren Komplexität deutlich wird.

Das Vertrauen in Padmasambhava offenbart eine ganz andere Art von Erfahrung, da seine Natur grenzenlose Einfachheit und endlose Komplexität verbindet. Dies bietet die Möglichkeit, in der Welt zu agieren, ohne begrenzt, konditioniert oder vom stets offenen Urgrund abgetrennt zu werden.

URSPRÜNGLICHES VORWORT

In der gegenwärtigen Schwarzen Periode gibt es nur wenige Leute wie uns, die an Buddha und Padmasambhava glauben. Wir haben großes Vertrauen in Padmasambhavas Vorhersagen, die er machte, als er in Tibet war und die damals von Yeshe Tsoygal usw. niedergeschrieben wurden. Diese wurden später von den großen Tertön-Schatzfindern wiederentdeckt und aufgeschrieben, ohne mit irgendwelchen Unwahrheiten vermischt zu werden (d.h. nur wirkliche Tertön-Inkarnationen konnten sie finden).

In heutiger Zeit sind in Tibet, dem Land des Schnees, in dem Padmasambhava den Dharma lehrte und Initiationen in Tibetisch gab, die äußerlich gezeigten Formen einer religiösen Praxis zerstört. (Der wirkliche Dharma ist unzerstörbar und wird nicht beeinträchtigt durch die Handlungen derjenigen dieser dunklen Periode, die eine Show daraus machen, schön zu sein, innerlich aber leer sind, wie ein Bananen- oder Bambusbaum – nur diskutieren, aber nicht meditieren.)

Um zu helfen, die wirklichen und kraftvollen Lehren Padmasambhavas, die von sNa-Nam rDo-rJe bDud und seiner Inkarnation Rig-'Dzin rGod-Kyi lDem-'Phru-Chan und Khyen-Chung Lotsawa und seiner Inkarnation Nus-IDan rDo-rJe 'Gro-Phan gLing-Pa Gro-Lod rTsal weitergegeben wurden, zu bewahren, haben wir diese Übersetzungen gemacht, für die wenigen, die wünschen Praxis zu machen. Welcher Nutzen auch immer durch diese Arbeit entsteht, die Verdienste widmen wir bescheiden dem Wohl aller Wesen.

In der Übersetzung wird die tibetische Sprache angegeben, da dies Dorje Sung ist, das unzerstörbare Wort von Padmasambhava selbst, das gesprochen wurde, als er sich in Tibet in Samye, usw. aufhielt. Für diejenigen, die der tibetischen Sprache nicht mächtig sind, sollte der Text auf Englisch helfen, etwa die Hälfte der Bedeutung zu verstehen.

Falls einige Menschen diese Texte praktizieren und damit glücklich sind, dann widmen wir dieses Verdienst allen Wesen. Und wenn jemand nicht mit dieser Arbeit einverstanden ist, dann wird er allein durch die Verbindung mit diesen kraftvollen Texten Segen empfangen.

C.R. Lama², 1981

Vorsitzender und besonderer Generalsekretär
der International Indo-Tibetan Nyingmapa
Buddhist Cultural Preservation Society,
und
Präsident
The 'Chhi-Med Rig-'Dzin Society
1981

² Khordong Terchen Tulku Chimed (früher meist »Chhimed« geschrieben) Rigdzin Rinpoche war allgemein als C.R. Lama bekannt.

Bildernachweis:

Titel, sowie S. 3: Padmasambhava, Wandgemälde, Tashiding Gomba, Sikkim, Indien,
Foto: Alex »Kunga« Boncourt, Hamburg

Rückseitige Foto zeigt Chimed Rigdzin Rinpoche (Osterby, 1992 ?)

Chögyal Trisong Deutsen (S. 107) mit freundlicher Genehmigung von Lotus Speech
Australia Inc.

Yeshe Tsogyal (S. 133), trad. Tsagli-Bild

Namkhai Nyingpo (S. 156), Dorje Dudjom (S. 176): Wandgemälde, Khordong
Byangter Gomba in der Nähe von Siliguri, West-Bengalen, Indien mit freundlicher
Genehmigung der Chhimed Rigdzin Society: www.khordong-india.org

Sampa Lhundrup (S. 208), Wandgemälde, Khordong Gomba Drophan Ling,
Darnków, Polen, Foto von Maciej Szczypka, Wrocław, Polen

Padmasambhava (S. 284), Strichzeichnung, Nick Dudka, Rus, www.thangka-art.com

Weitere Texte sind in Vorbereitung.

Unsere Webseiten:

www.wandel-verlag.de

www.simplybeing.co.uk

www.khordong.net

Sowie »liked« uns auf:

www.facebook.com/wandel.verlag/

Sarva Maṅgalam



BPC-105WN

ISBN 978-3-942380-31-7

